

123,27 *les besognes alloient comme la guerre; V de guerre = le cose andavan sì come di guerra.*

124,2 *alloient, prenoient les villes.* Dieser asyndetischen Construction ist mit V vorzuziehen: *al. prenant = givan rubando.*

13 *le temps que les prez se reverdissent des herbes et de flours; V se revestent d'h.* = *il tempo il quale riveste i prati d'er-betti i di fiori.*

14 *et que toutes gens deviennent gaves.* Der Abschreiber mag das *bestes* von V nicht höfisch genug gefunden haben. Bocc. *e che gajo diviene ogni animale e in diversi atti mostrano lor amore,* wo also vorzugsweise, wenn nicht ausschliesslich, von unvernünftigen Thieren die Rede ist.

15 *les clers troyens; V les peres = li trojan padri.*

125,3 Die Conjectur der Hgg.: *guignant* statt *gaignant (ses dames)* wird von V bestätigt.

7 Auch V hat *liens.*

16 *regardez, ses pensemens sont bien vains.* Auch diese asyndetische Fügung liegt nicht im Style der Übersetzung; V *reg. si s. p. = vedete ben s'e' suoi pensier son vani.*

28 V hat *n'y eusse eu.*

126,6 Nach *du vroy dieu* fügt V *Jove* hinzu = *Giove iddio vero.* Vgl.

127,1 *avoit son visage aourné de droite maniere; V beaulté = il viso aveva adorno di bellezza.*

16 *par les autres hommes* als Übersetzung von *tra uomo e uomo* ist nicht sehr deutlich. V *par entre les a. h.,* das an ital. *per entro* erinnert.

128,2 *cellement se print de la plus belle,* von den Hgg. erklärt, *en dedans de son coeur se laissa prendre de plus belle.* Indessen V hat *se print de plus belle* (ohne Artikel, wie auch an anderen Stellen im Drucke) *à la regarder = occultamente mirava.*

15 *du temple: V du noble t. = dal nobil tempio.*

18 *pour mieuix celer l'amoureuse servie.* Anm.: *On peut lire dans le ms. serme, serive, serine, sernie, servie, serjue etc. On peut supposer encore un accent sur l'e final.... On peut... lire fervie. Nous avons adopté servie, en lui douenant le sens de servitude. Nos divers mss. donnent serve, serve, cerve, furveur. Eben so 131,30 ne lui chailloit de rien si non à entendre à sa serve amoureuse.* Anm.: